



Pflegeanleitung für Villeroy&Boch Armaturen //  
*Care instructions for Villeroy&Boch tap fittings //*  
*Instrucciones de limpieza para grifos de Villeroy&Boch //*  
Villeroy&Boch 水龙头接头维护说明

## OBERFLÄCHEN VON ARMATUREN

Vor Beginn der Reinigung ist es unbedingt erforderlich, die Art der zu reinigenden Oberfläche genau zu bestimmen. Chrom-Nickel-Oberflächen sind die meist verbreiteten Armaturen-Oberflächen. Um den Glanz besonders lange zu erhalten, werden Villeroy & Boch Armaturen nach DIN EN 248 geprüft. Für die Design-Vielfalt sorgen weitere Farboberflächen. Zur Herstellung der unterschiedlichen Farboberflächen werden verschiedene Verfahren wie Pulver- und Nasslacke, eloxiertes Aluminium, galvanische und PVD-Oberflächen verwendet. Farbige Oberflächen sind grundsätzlich empfindlicher, insbesondere gegen Verkratzen, und bedürfen daher einer besonderen Reinigung.

## ALLGEMEINE HINWEISE ZUR REINIGUNG UND PFLEGE VON ARMATUREN UND ACCESSOIRES

Moderne Armaturen und Accessoires bestehen heute aus sehr unterschiedlichen Werkstoffen, um dem Marktbedürfnis hinsichtlich Design und Funktionalität gerecht zu werden, und stellen somit verschiedene Anforderungen an die zur Anwendung kommenden Reinigungsmittel, deren Inhaltsstoffe auf die unterschiedlichen Oberflächen abgestimmt sein müssen.

## REINIGUNGSMITTEL

Säuren sind als Bestandteil von Reinigern zur Entfernung von Kalkablagerungen unverzichtbar. Um lange Freude an den Armaturen und Accessoires zu haben, gilt bei der Pflege grundsätzlich zu beachten, dass:

- nur die für den Anwendungsbereich bestimmten Reinigungsmittel eingesetzt werden.
- keine Reiniger verwendet werden, die Salzsäure, Ameisensäure oder Essigsäure

## SURFACES OF TAP FITTINGS

Before you start cleaning the tap fittings, you must make sure that you know exactly what finish is being cleaned. Nickel-chrome surfaces are most commonly used for tap fittings. To preserve the shine for as long as possible, Villeroy & Boch taps and fittings are inspected in accordance with DIN EN 248. Additional coloured finishes enable varied designs to be realised. Different processes such as powder coating and wet lacquer, anodised aluminium, galvanic and PVD finishes are used to manufacture the various coloured surfaces. Coloured surfaces are by their nature more susceptible, especially to scratching, and therefore require special cleaning.

## GENERAL INFORMATION ON CLEANING AND CARE OF TAP FITTINGS AND ACCESSORIES

Today's tap fittings and accessories are made from a wide range of materials in order to meet market demands for design and functionality. As such, they place varying demands on the cleaning products to be used, and the ingredients of these products need to be compatible with the different surfaces.

## CLEANING AGENTS

Acids are an indispensable component of cleaners for removing calcium deposits. The following care advice needs to be noted to ensure long-lasting enjoyment of your tap fittings and accessories:

- Only use cleaning products that are suitable for the specific application in question.
- Do not use any cleaning products containing hydrochloric acid, formic acid or acetic acid as these can cause substantial damage even on a single use.

enthalten, da diese schon bei einmaliger Anwendung zu erheblichen Schäden führen können.

- auch phosphorsäurehaltige Reiniger nicht uneingeschränkt anwendbar sind.
- keine chlorbleichlaugehaltigen Reiniger angewendet werden.
- das Mischen von Reinigungsmitteln generell nicht zulässig ist.
- die Verwendung abrasiv wirkender Reinigungsmittel und Geräte wie untauglicher Scheuermittel, Padschwämme und Mikrofasertücher zu Schäden führen kann.

## EMPFEHLUNG ZUR REINIGUNG UND PFLEGE VON ARMATUREN UND ACCESSOIRES

Die Gebrauchsanweisungen der Reinigungsmittelhersteller sind unbedingt zu befolgen. Generell ist zu beachten, dass:

- die Reinigung bedarfsgerecht durchzuführen ist.
- Reinigungsdosierung und Einwirkdauer den objektspezifischen Erfordernissen anzupassen sind und Reinigungsmittel nie länger als nötig einwirken dürfen.
- dem Aufbau von Verkalkungen durch regelmäßiges Reinigen vorzubeugen ist. Dafür sollten nach dem Gebrauch Wassertropfen mit einem weichen Tuch oder Fenslerleder abgewischt werden.
- vorhandene Kalkablagerungen ggf. durch direkten Reinigungsmittelauftrag zu entfernen sind.
- bei der Sprühreinigung die Reinigungslösung keinesfalls auf die Armaturen und Accessoires, sondern auf das Reinigungstextil (Tuch/Schwamm) aufzusprühen und damit die Reinigung durchzuführen ist, da die Sprühnebel in Öffnungen und Spalten usw. der Armatur und Accessoires eindringen und Schäden verursachen können.

- Also, cleaning agents containing phosphoric acid should only be used within limits.
- No cleaning products containing chlorine bleaching agents should be used.
- Cleaning agents should never be mixed.
- Using abrasive cleaning agents and items such as unsuitable scouring agents, scouring pads and microfibre cloths can cause damage.

## RECOMMENDATIONS FOR THE CLEANING AND CARE OF TAP FITTINGS AND ACCESSORIES

Always follow the instructions provided by the manufacturer of the cleaning agent. The following information should be observed in all cases:

- Cleaning should be performed in accordance with the given situation.
- The dosage and exposure time must be adapted to the specific requirements of the individual item and the item must not be exposed to the cleaning agent for longer than necessary.
- The build-up of limescale must be prevented by cleaning regularly. For that reason, you should use a soft cloth or a chamois leather to wipe off drops of water after each use.
- Existing limescale deposits should be removed as required by directly applying the cleaning agent.
- When spray cleaning, never spray the cleaning solution directly onto the tap & fittings. Spray it onto the cleaning cloth or sponge instead and then use this to clean the item as the spray mist may penetrate into any openings, gaps etc. in the taps & fittings and accessories and cause damage.

## HINWEIS

- Auch Rückstände von Körperpflegemitteln wie Flüssigseifen, Shampoos und Duschgels können Schäden verursachen und müssen daher unmittelbar nach Benutzung der Armaturen und Accessoires mit klarem Wasser rückstandslos abgespielt werden.
- Bei bereits beschädigten Oberflächen kommt es durch Einwirken der Reinigungsmittel zum Fortschreiten der Schäden.

## WARTUNG UND ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

- Eckventile (unter dem Waschtisch oder Bidet befindliche Absperrventile) und Unterputzventile sollten einmal im Vierteljahr betätigt werden.
- Thermostate einmal im Monat über den gesamten Temperaturbereich bei vollem Wasserdurchfluss betätigen, um eine dauerhafte Funktion der Regelpatrone zu gewährleisten.
- Perlatores und Brausesiebe sollten in regelmäßigen Abständen gereinigt werden. Um stärkeren Verkalkungen vorzubeugen, empfiehlt sich die Reinigung mit einem Mittel auf Zitronensäurebasis.

## REGENBRAUSEN, HANDBRAUSEN, SEITENBRAUSEN UND SPÜLBRAUSEN MIT ANTIKALK-SYSTEM

Ablagerungen an den Kunststoffdüsen der Brause können durch Streichen über die Noppen entfernt werden.

## NOTE

- Residues of personal hygiene products such as liquid soaps, shampoos and shower gels can cause damage and therefore need to be rinsed with clear water leaving no residue after the taps and accessories are used.
- Where surfaces are already damaged, exposure to cleaning agents can exacerbate the damage.

## MAINTENANCE AND GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS

- Angle valves (shut-off valves located under the washbasin or bidet) and in-wall valves should be activated once every quarter.
- Activate thermostats once a month across the full temperature range at maximum water flow rate to guarantee lasting functionality of the control cartridge.
- Perlators and face plates should be cleaned at regular intervals. To prevent severe build-ups of limescale, cleaning with a citric acid-based cleaner is recommended.

## RAIN SHOWER HEADS, HAND SHOWERS, BODY SPRAYS AND RINSING SPRAYS WITH ANTI-LIMESCALE SYSTEM

Deposits on the plastic nozzles of the showerhead can be removed by stro

## SUPERFICIES DE LOS GRIFOS.

Antes de comenzar a limpiar, es imprescindible determinar el tipo de superficie que se va a limpiar. Las superficies de níquel-cromo son las más ampliamente usadas para grifos. Para prolongar especialmente el brillo, los grifos de Villeroy & Boch han sido probados conforme a DIN EN 248. Otras superficies coloreadas aportan variedad de diseños. Para producir las distintas superficies coloreadas se emplean diferentes procesos como el esmalte en polvo y húmedo, el aluminio anodizado o las superficies galvanizadas y con PVD. En principio, las superficies coloreadas son más sensibles a los arañazos y, por tanto, requieren una limpieza especial.

## INSTRUCCIONES GENERALES PARA LA LIMPIEZA Y EL CUIDADO DE GRIFOS Y ACCESORIOS.

Los grifos y accesorios modernos se fabrican de materiales muy variados para responder a las necesidades del mercado en materia de diseño y funcionalidad y, con ello, plantean diferentes exigencias respecto a los limpiadores empleados, cuya composición debe ser adecuada para las distintas superficies.

### PRODUCTOS DE LIMPIEZA.

Los ácidos son imprescindibles como componentes de los productos de limpieza, para la eliminación de los depósitos de cal. Para disfrutar prolongadamente de grifos y accesorios, se debe observar lo siguiente en su limpieza:

- emplear únicamente los productos de limpieza adecuados para esa aplicación.
- no usar limpiadores que contengan ácido clorhídrico, ácido fórmico o ácido acético, porque pueden provocar daños considerables desde la primera aplicación.
- los limpiadores con ácido fosfórico tampoco se deben usar sin restricciones.

### 水龙头接头表面

在开始清洁水龙头接头之前，您必须确定所清理的接头采用了何种饰面。水龙头接头中最常采用的是镍铬饰面。为了尽可能长时间保持原有光泽，VILLEROY & BOCH 水龙头及接头符合 DIN EN 248 技术要求。其他颜色的涂层可以用于不同的设计需要。不同的工艺，如粉末涂料和湿漆、电镀铝、电镀和 PVD 饰面，可用于制造各种颜色的表面。彩色表面本身更容易受损，尤其是容易被刮伤，因此需要采取特殊的清洁方式。

### 水龙头接头和配件的一般性清洁维护信息

为了满足市场的设计和功能需求，目前的水龙头接头和配件采用了各种各样的制造材料。因此，不同的产品对使用的清洁产品有不同的要求，这些清洁产品的成分必须可以用于不同的饰面。

### 清洁剂

酸是去除钙沉积物的清洁剂中不可缺少的组成部分。为了确保水龙头接头和配件可以长久使用，需要注意以下事项：

- 只使用符合所述特定要求的清洁产品。
- 不要使用任何含有盐酸、甲酸或醋酸的清洁产品，因为这些成分即使只使用一次就可能造成严重损伤。
- 此外，含有磷酸的清洁剂只能在限制范围内使用。
- 不应使用含氯漂白剂的清洁产品。
- 不可将清洁剂混合使用。
- 使用研磨性的清洁剂以及不合适的擦洗剂、擦洗垫、超细纤维布均可能会造成损伤。

- no usar limpiadores que contengan lejía.
- en general, no se permite mezclar productos de limpieza.
- el uso de productos de limpieza y aparatos con efecto abrasivo, como rascadores, estropajos y paños de microfibra inadecuados puede provocar daños.

## RECOMENDACIÓN PARA LA LIMPIEZA Y EL CUIDADO DE GRIFOS Y ACCESORIOS.

Es imprescindible seguir las instrucciones de uso del fabricante del producto de limpieza. En general:

- la limpieza se debe realizar adecuadamente.
- la dosis de producto y el tiempo de actuación se deben adaptar a las necesidades específicas del objeto y no se debe dejar el limpiador actuando más tiempo del necesario.
- es necesario limpiar regularmente para prevenir la formación de depósitos de cal. Por tanto, tras el uso se deben retirar las gotas de agua con una gamuza o paño suave.
- los depósitos de cal existentes se deben retirar aplicando directamente el producto de limpieza.
- si se emplea un pulverizador, en ningún caso se debe pulverizar la solución de limpieza directamente sobre los grifos y accesorios, sino sobre el paño (o esponja) con el que se limpiará, porque la neblina puede penetrar en aberturas y huecos y dañar el grifo y los accesorios.

## NOTA.

- Los restos de productos de limpieza corporal, como jabones líquidos, champús y geles de ducha también pueden causar daños y, por tanto, inmediatamente después de usar los grifos y accesorios, estos se deben enjuagar con agua limpia para eliminar restos.
- En las superficies previamente dañadas, la acción del producto de limpieza incrementará los daños.

## MANTENIMIENTO E INSTRUCCIONES GENERALES DE SEGURIDAD.

- Las válvulas de esquina (llaves de paso situadas bajo el lavabo o el bidé) y las válvulas bajo revoque se deben abrir una vez al trimestre.
- Activar los termostatos una vez al mes abarcando todo el rango de temperaturas con el paso de agua totalmente abierto, para garantizar el funcionamiento duradero del cartucho regulador.
- Los perladores y filtros de la ducha se deben limpiar regularmente. Para evitar la formación de grandes depósitos de cal, se recomienda limpiar con un producto con base de ácido cítrico.

## DUCHAS DE LLUVIA, DUCHAS MANUALES, DUCHAS LATERALES Y GRIFOS DE FREGADERO CON SISTEMA ANTI CAL.

Los depósitos en las boquillas de plástico de

### 水龙头接头和配件的清洁和维护建议

始终遵循清洁剂制造商提供的说明。在所有情况下均应遵守以下信息：

- 清洁需要根据实际情况进行。
- 不同产品所需要的剂量和时间不同，产品接触清洁剂的时间不可过长。
- 必须定期清洗以预防水垢积聚。因此，您应在每次使用后用软布或鹿皮擦拭水珠。
- 现有的水垢应按照说明用清洁剂直接清除。
- 在使用喷雾式清洁剂时，不得将其直接喷到水龙头和接头上。请将清洁剂喷在清洁布或海绵上使用，因为喷雾可能会渗透到水龙头和接头以及配件中的任何开口和缝隙中造成损坏。

### 注意事项

- 个人卫生用品，如液体肥皂、洗发水和沐浴露的残留物，会造成损坏，因此需要用清水冲洗，以避免在水龙头和配件上留下残留物。
- 如果表面已经损坏，接触清洁剂会使损坏程度进一步加深。

### 保养和一般安全说明

- 角阀（位于洗脸盆或坐浴盆下方的截止阀）和墙装阀每个月应该开启一次。
- 每月在最大流速下在全部温度范围内启动一次恒温器，以保证控制盒的持久功能。
- PERLATOR 系列节水产品和面板应定期清洗。为防止水垢严重累积，建议使用柠檬酸类清洁剂进行清洗。

带有除垢功能的花洒喷头、手持喷头、身体喷头和冲洗喷头  
拨动喷嘴杆即可去除喷头塑料喷嘴处的沉淀物。

# VILLEROY & BOCH

## GERMANY

*Villeroy & Boch AG  
Bathroom and Wellness Division  
Headquarters  
66693 Mettlach*

*Tel. +49 (0) 6864-81-0  
Fax +49 (0) 6864-81-1484*

